

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

**Фразеологизмы-зоонимы в современных немецком и китайском языках:
сопоставительный аспект**

Научный руководитель – Шабанова Вероника Петровна

Корчагина Екатерина Павловна

Студент (магистр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: K.korchagina2000@yandex.ru

Языковой фонд каждого языка хранит фразеологические единицы (далее - ФЕ), которые обладают выразительностью, эмоциональностью и тем самым привлекают большее внимание для исследования национальной картины мира. Фразеологизмы являются экспрессивно-образным источником народа. Особый интерес вызывают ФЕ с компонентом зоонимом, т.е. наименованием животных, потому что в лексическом фонде языка существуют только две группы, которые относятся к категории одушевленных имен существительных - антропонимы и зоонимы [2; 3]. Таким образом, по нашему мнению, тесный контакт человека с животными объясняет важность и актуальность рассмотрения зоонимических ФЕ с лингвистической точки зрения. ФЕ с компонентом-зоонимом, как и любой другой фразеологизм, несет определенный образ, отражающий черты характера человека, которые свойственны животным «в чистом виде» [1, с. 7].

С каждым зоонимом связано множество представлений о чертах человеческого характера, которые якобы присущи животным «в чистом виде» [1, с. 7], и в этих представлениях ярко проявляется ментальность народа.

Семантические особенности ФЕ находят свои истоки в истории и культурных традициях народа. Необходимость понимания функционирования фразеологизмов с компонентом-зоонимом не только в письменной, но и устной речи и выявления способов их выражения отражает актуальность изучения ФЕ с компонентом-зоонимом, так как целесообразное и правильное использование фразеологизмов с семой животного не будет искажать смысл высказывания, а также удастся избежать недопонимания между участниками коммуникации [2, с. 367-369].

Цель исследования - выявить семантическую специфику ФЕ с зоонимическими компонентами в немецком и китайском языках.

Путем сплошной выработки двуязычных и одноязычных словарей немецкого (Duden, Band 11: Redewendungen und sprichwortliche Redensarten [6]; Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache [7]) и китайского языка (Русско-китайский словарь пословиц и поговорок [8]), использованием описательного, сопоставительного методов и метода количественного анализа удалось обнаружить общие и дифференцирующие компоненты в составе ФЕ.

Данная статья посвящена исследованию семантической окраски ФЕ с зоонимическими компонентами («Schlange» - «[U+86C7]/shé», «Hahn/Huhn» - «[U+9E21] [U+98DE]/ji fei», «Affe» - «[U+7334]/hóu» и «Hund» - [U+72D7]/gou) на материале в сопоставляемых языках, в основе которой лежат классификация китайского лингвиста Ма Гофань [Ма Гофань, 1983], который классифицирует ФЕ по их стилистической отнесенности и происхождению, и структурно-семантическая классификация ФЕ немецкого языка И. И. Чернышевой [Чернышева, 1970]. В данной работе были проанализированы в китайском языке [U+6210] [U+8BED] (чэньюй) – идиомы, общее количество которых составило 183 единицы, и 205 ФЕ немецкого языка, которые являются фразеологическими единствами и фразеологическими сочетаниями. Представленные компоненты-зоонимы являются знаками зодиака.

1. Змея

Змеи символизируют коварство, агрессию, зло, хитрость и жестокость в немецком и китайском языках. Эти характеристики наблюдаются в ФЕ с компонентом зоонимом «Schlange» - «[U+86C7]/shé»: *eine Schlange am Busen nähren* – пригреть змею за пазухой; *eine junge Schlange* – змеёныш; *sich wenden/sich kümmern wie eine Schlange* – изворачиваться, извиваться как змей; *listig/falsch wie eine Schlange* – коварный как змея; [U+6BD2] [U+86C7] [U+731B] [U+517D] (*dúshéměngshòu*) – букв. «ядовитые змеи и дикие звери» (жестокий человек); [U+86C7] [U+874E] [U+5FC3] [U+80A0] (*shé xiē xīn cháng*) – бессердечный, ядовитый; [U+517B] [U+867A] [U+6210] [U+86C7] (*yǎng huī chéng shé*) – букв. «пригреть змею на груди» (потворствовать злу).

2. Петух

Петух – это десятый символ китайского зодиака. Зооним «петух» обладает символическим значением: надежностью и пунктуальностью. Например, фразеологизм [U+95FB] [U+9E21] [U+8D] (*wē'n jī qī wu*), буквально переводимая как «пускаться в пляс с криком петуха», транслирует ассоциацию «рано вставать», а ФЕ [U+725D] [U+9E21] [U+53F8] [U+6668] (*pīnjīshìchē'n*) – букв. «курица возвещает рассвет» (обр. жена управляет мужем, подкаблучник). В то же время есть ФЕ, которые отражают провал и невозможность самостоятельно решить проблемы: [U+9E21] [U+98DE] [U+86CB] [U+6253] (*jī fēi dà'n dà*) – букв. «курица улетила, яйца разбились» (обр. остаться ни с чем); [U+501F] [U+9E21] [U+751F] [U+86CB] (*jiējī shēngdàn*) – букв. «одолжить курицу, которая несет яйца» (обр. привлекать внешние ресурсы). В немецкой лингвокультуре петух/курица ассоциируется с легкомысленностью, глупостью и бестолковым человеком: *j-m den roten Hahn aufs Dach setzen* - букв. пустить (красного) петуха (поджечь что-л., устроить пожар); *herumstolzieren wie der Hahn auf dem Mist* – как петух на навозной куче; *ein leichtsinniges Huhn* - легкомысленный человек.

3. Обезьяна

В китайском языке обезьяна отражает глупость, неряшливость, человека, способного на необдуманные поступки: [U+5F04] [U+9B3C] [U+6389] [U+7334] (*nòngguǐ diàohóu*) – шалить, валять дурака, [U+7334] [U+5934] [U+7334] [U+8111] (*hóu tóu hóu nǎo*) – глупый человек. Она имеет также символическое значение некрасивой внешности, например, [U+5C16] [U+5634] [U+7334] [U+816E] (*jiānzūi hóusāi*) – безобразный вид.

В немецкой лингвокультуре обезьяна символизирует так же, как и в китайской традиции глупость и безрассудство (*einen Affen tanzen lassen* – шалить, дурачиться). Однако помимо этой характеристики добавляется еще отрицательная черта человеческого поведения – пьянство, которую можно наблюдать в исследующих примерах: *sich einen Affen kaufen/antrinken, einen Affen ausschlafen, einen Affen sitzen/haben, blau wie tausend Affen*.

4. Собака

Благодаря систематизации и анализу словарных данных можно сделать вывод, что ФЕ с компонентом-зоонимом [U+72D7] (собака) в китайской лингвокультуре несет в себе ассоциативный признак «верность»: [U+72D7] [U+7684] [U+53EF] [U+9760] (*gǒu de kě kào*) (букв. «собаки надежны» - речь идет о собачьей верности, ее упоминают, когда говорят об очень верном человеке); [U+6253] [U+72D7] [U+770B] [U+4E3B] (*dǎ gǒu kàn zhǐ*) (букв. «прежде чем бить собаку, посмотри — кто ее хозяин» - влезая в дела дурных людей, следует не забывать о тех, кто может за ними стоять).

Однако следует отметить, что в большинстве случаев компонент-зооним имеет отрицательную коннотацию и характеризует человека с низменным, недостойным и агрессивным поведением, который способен скрывать информацию, например, в немецком языке *etw. vor die Hunde werfen, verrückter Hund, ein krummer Hund*; в китайском – [U+884C] [U+540C] [U+72D7] [U+5F58] (*xīng tóng gǒu zhì*) (букв. «вести себя как собака и свинья» – о человеке, чье поведение

покирует своим отвратительным поведением), [U+72D7] [U+8840] [U+6DCB] [U+5934] *gǒu xiè lín tóu* (букв. «собачьей кровью обливать голову» - обливать грязью кого-то, плохо о ком-то выражаться).

Таким образом, проведенный лингвосемантический сопоставительный анализ позволил сделать вывод, что в лексико-фразеологическом фонде каждого языка животные несут в своем значении определенные стереотипные черты, которые характерны для человека. Следует отметить, что данные характеристики могут в языках совпадать, но в то же время закреплены за разными животными. В обоих следуемых лингвокультурах, немецкой и китайской, большинство ФЕ с компонентами-зоонимами обладают отрицательной коннотацией, однако нельзя не обратить внимание на то, что в культуре образ животного может не иметь однозначно негативной окраски, что видно на примере употребления ФЕ [U+6253] [U+86C7] [U+6253] [U+4E03] [U+5BF8] *dǎ shé dǎ qī cùn* (букв. «разделить змею на 7 частей»), в основе которого находится сема «змея» и означает «добиться успеха».

Источники и литература

- 1) Ма Гофань. Сехоууй. — Хух-Хото: Нэймэнгу жэньминь, 1983. — 299 с.
- 2) Скитина Н.А., Полякова Н.В., Шабанова В.П. Обучение идиоматическим оборотам на основе лингвистических корпусов. В сборнике: Иностранные языки в высшей школе. № 2 (45). — М., 2018. С. 76–83.
- 3) Харитоновна Е.Ю., Шабанова В.П. Универсальный характер принадлежности фразеологических единиц к лексико-фразеологическому полю. В сборнике: Инновационные вопросы теории и практики межкультурной коммуникации. материалы Всероссийской научно-практической конференции ИЛиМК МГОУ. —М., 2014. С. 20-23.
- 4) Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка / И.И. Чернышева. — М.: Высшая школа, 1970. — 199 с.
- 5) Шабанова В.П. Структурно-синтаксическая характеристика фразеологических единиц в рамках лексико-фразеологического поля. В сборнике: Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе. Материалы международной конференции. — М., 2011. С. 367-370.
- 6) Duden, Band 11: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. — Mannheim u.a., 2000.
- 7) Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Bearb. v. G. Drosdowski. Mannheim u.a., 1992.
- 8) [U+53F6] [U+82B3] [U+6765] [U+4FC4] [U+6C49] [U+8C1A] [U+8BED] [U+4FD7] [U+8BED] [U+8BC1] 375 [U+9875] (Е Фанлай Русско-китайский словарь пословиц и поговорок / Е Фанлай. = Пекин: Шанъу иньшугуань, 2005. — 375 с.)